P. b. b. Erscheinungsort Wien, Verlagspostamt 1030 Wien

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1975 Ausgegeben am 5. August 1975 142. Stück

432. Übereinkommen über das Verbot der Entwicklung, Herstellung und Lagerung bakteriologischer (biologischer) Waffen und von Toxinwaffen sowie über die Vernichtung solcher Waffen samt Vorbehalt der Republik Österreich
(NR: GP XIII RV 566 AB 684 S. 67. BR: AB 938 S. 320.)

433. Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinigten Mexikanischen Staaten über die Errichtung einer Fachschule für Forsttechnik in den Vereinigten Mexikanischen Staaten
(NR: GP XIII RV 1269 AB 1467 S. 136. BR: AB 1314 S. 339.)

432.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Vorbehalt der Republik Österreich wird genehmigt.

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION

The States Parties to this Convention,

Determined to act with a view to achieving effective progress towards general and complete disarmament, including the prohibition and elimination of all types of weapons of mass destruction, and convinced that the prohibition of the development, production and stockpiling of chemical and bacteriological (biological) weapons and their elimination, through effective measures, will facilitate the achievement of general and complete disarmament under strict and effective international control,

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION

Les Etats parties à la présente Convention,

Résolus à travailler en vue de la réalisation de progrès effectifs sur la voie du désarmement général et complet, y compris l'interdiction et la suppression de tous les types d'armes de destruction massive, et étant convaincus que l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage d'armes chimiques et bactériologiques (biologiques), ainsi que leur destruction, par des mesures efficaces, contribueront à la réalisation du désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace,

(Übersetzung)

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DAS VERBOT DER ENTWICKLUNG, HERSTELLUNG UND LAGERUNG BAKTERIOLOGISCHER (BIOLOGISCHER) WAFFEN UND VON TOXINWAFFEN SOWIE ÜBER DIE VERNICHTUNG SOLCHER WAFFEN

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens —

entschlossen zu handeln, um wirksame Fortschritte auf dem Wege zur allgemeinen und vollständigen Abrüstung, einschließlich des Verbots und der Beseitigung aller Arten von Massenvernichtungswaffen, zu erzielen, und überzeugt, daß das Verbot der Entwicklung, Herstellung und Lagerung chemischer und bakteriologischer (biologischer) Waffen sowie ihre Beseitigung durch wirksame Maßnahmen die Erreichung der allgemeinen und vollständigen Abrüstung unter strenger und wirksamer internationaler Kontrolle erleichtern wird,

Recognising the important significance of the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare, signed at Geneva on 17 June 1925, and conscious also of the contribution which the said Protocol has already made, and continues to make, to mitigating the horrors of war,

Reaffirming their adherence to the principles and objectives of that Protocol and calling upon all States to comply strictly with them,

Recalling that the General Assembly of the United Nations has repeatedly condemned all actions contrary to the principles and objectives of the Geneva Protocol of 17 June 1925,

Desiring to contribute to the strengthening of confidence between peoples and the general improvement of the international atmosphere,

Desiring also to contribute to the realisation of the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Convinced of the importance and urgency of eliminating from the arsenals of States, through effective measures, such dangerous weapons of mass destruction as those using chemical or bacteriological (biological) agents,

Recognising that an agreement on the prohibition of bacteriological (biological) and toxin weapons represents a first possible step towards the achievement of agreement on effective measures also for the prohibition of the development, production and stockpiling of chemical weapons, and determined to continue negotiations to that end,

Reconnaissant la grande importance du Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève le 17 juin 1925, ainsi que le rôle que ledit protocole a joué et continue de jouer en atténuant les horreurs de la guerre,

Réaffirmant leur fidélité aux principes et aux objectifs de ce protocole et invitant tous les Etats à s'y conformer strictement,

Rappelant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a condamné à plusieurs reprises tous les actes contraires aux principes et aux objectifs du Protocole de Genève du 17 juin 1925,

Désireux de contribuer à accroître la confiance entre les peuples et à assainir en général l'atmosphère internationale,

Désireux également de contribuer à la réalisation des buts et des principes de la Charte des Nations Unies,

Convaincus de l'importance et de l'urgence d'exclure des arsenaux des Etats, par des mesures efficaces, des armes de destruction massive aussi dangereuses que celles comportant l'utilisation d'agents chimiques ou bactériologiques (biologiques),

Reconnaissant qu'une entente sur l'interdiction des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines représente une première étape possible vers la réalisation d'un accord sur des mesures efficaces tendant à interdire également la mise au point, la fabrication et le stockage d'armes chimiques, et étant résolus à poursuivre des négociations à cet effet,

in Anerkennung der großen Bedeutung des in Genf am 17. Juni 1925 unterzeichneten Protokolls betreffend das Verbot der Verwendung von erstickenden, giftigen oder ähnlichen Gasen und von bakteriologischen Mitteln im Krieg, und eingedenk auch des Beitrags, den das genannte Protokoll zur Milderung der Schrecken des Krieges bereits geleistet hat und noch leistet,

in erneuter Bekräftigung ihres Bekenntnisses zu den Grundsätzen und Zielen jenes Protokolls und mit der an alle Staaten gerichteten Aufforderung, sich streng daran zu halten,

eingedenk dessen, daß die Generalversammlung der Vereinten Nationen wiederholt alle Maßnahmen verurteilt hat, die im Widerspruch zu den Grundsätzen und Zielen des Genfer Protokolls vom 17. Juni 1925 stehen, in dem Wunsch, zur Festigung des Vertrauens zwischen den Völkern und zur allgemeinen Verbesserung der internationalen Atmosphäre beizutragen,

in dem Wunsch ferner, zur Verwirklichung der Ziele und Grundsätze der Satzung der Vereinten Nationen beizutragen,

in der Überzeugung, daß es wichtig und dringend geboten ist, derart gefährliche Massenvernichtungswaffen wie diejenigen, die chemische oder bakteriologische (biologische) Agenzien verwenden, durch wirksame Maßnahmen aus den Waffenbeständen der Staaten zu entfernen,

in der Erkenntnis, daß eine Übereinkunft über das Verbot bakteriologischer (biologischer) Waffen und von Toxinwaffen einen ersten möglichen Schritt zur Erzielung einer Übereinkunft über wirksame Maßnahmen auch für das Verbot der Entwicklung, Herstellung und Lagerung chemischer Waffen darstellt, und entschlossen, auf dieses Ziel gerichtete Verhandlungen fortzusetzen,

Determined, for the sake of all mankind, to exclude completely the possibility of bacteriological (biological) agents and toxins being used as weapons,

Convinced that such use would be repugnant to the conscience of mankind and that no effort should be spared to minimise this risk,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Each State Party to this Convention undertakes never in any circumstances to develop, produce, stockpile or otherwise acquire or retain:

(1) microbial or other biological agents, or toxins whatever their origin or method of production, of types and in quantities that have no justification for prophylactic, protective or other peaceful purposes;

(2) weapons, equipment or means of delivery designed to use such agents or toxins for hostile purposes or in armed conflict.

ARTICLE II

Each State Party to this Convention undertakes to destroy, or to divert to peaceful purposes, as soon as possible but not later than nine months after the entry into force of the Convention, all agents, toxins, weapons, equipment and means of delivery specified in Article I of the Convention, which are in its possession or under its

Résolus, dans l'intérêt de l'humanité tout entière, à exclure totalement la possibilité de voir des agents bactériologiques (biologiques) ou des toxines être utilisés en tant qu'armes,

Convaincus que la conscience de l'humanité réprouverait l'emploi de telles méthodes et qu'aucun effort ne doit être épargné pour amoindrir ce risque,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à ne jamais, et en aucune circonstance, mettre au point, fabriquer, stocker, ni acquérir d'une manière ou d'une autre ni conserver:

1) des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, ainsi que des toxines quels qu'en soient l'origine ou le mode de production, de types et en quantités qui ne sont pas destinés à des fins prophylactiques, de protection ou à d'autres fins pacifiques;

2) des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés.

ARTICLE II

Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à détruire ou à convertir à des fins pacifiques, aussi rapidement que possible et en tout cas pas plus tard que neuf mois après l'entrée en vigueur de la Convention, tous les agents, toxines, armes, équipements et vecteurs dont il est question dans l'article premier de la Convention qui

entschlossen, im Interesse der gesamten Menschheit die Möglichkeit einer Verwendung von bakteriologischen (biologischen) Agenzien und Toxinen als Waffen vollständig auszuschließen,

in der Überzeugung, daß eine solche Verwendung mit dem Gewissen der Menschheit unvereinbar wäre, und daß alles getan werden sollte, um diese Gefahr zu mindern —

sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL I

Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens verpflichtet sich,

1. mikrobiologische oder andere biologische Agenzien oder — ungeachtet ihres Ursprungs oder ihrer Herstellungsmethode — Toxine, von Arten und in Mengen, die nicht durch Vorbeugungs-, Schutz- oder sonstige friedliche Zwecke gerechtfertigt sind, sowie

2. Waffen, Ausrüstungen oder Einsatzmittel, die für die Verwendung solcher Agenzien oder Toxine für feindselige Zwecke oder in einem bewaffneten Konflikt bestimmt sind,

niemals und unter keinen Umständen zu entwickeln, herzustellen, zu lagern oder in anderer Weise zu erwerben oder zu behalten.

ARTIKEL II

Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens verpflichtet sich, alle in seinem Besitz befindlichen oder seiner Hoheitsgewalt oder Kontrolle unterliegenden Agenzien, Toxine, Waffen, Ausrüstungen und Einsatzmittel im Sinne des Artikels I so bald wie möglich, spätestens jedoch neun Monate nach dem Inkrafttreten des Übereinkom-

jurisdiction or control. In implementing the provisions of this Article all necessary safety precautions shall be observed to protect populations and the environment.

ARTICLE III

Each State Party to this Convention undertakes not to transfer to any recipient whatsoever, directly or indirectly, and not in any way to assist, encourage, or induce any State, group of States or international organisations to manufacture or otherwise acquire any of the agents, toxins, weapons, equipment or means of delivery specified in Article I of the Convention.

ARTICLE IV

Each State Party to this Convention shall, in accordance with its constitutional processes, take any necessary measures to prohibit and prevent the development, production, stockpiling, acquisition or retention of the agents, toxins, weapons, equipment and means of delivery specified in Article I of the Convention, within the territory of such State, under its jurisdiction or under its control anywhere.

ARTICLE V

The States Parties to this Convention undertake to consult one another and to co-operate in solving any problems which may arise in relation to the objective of, or in the application of the provisions of, the Convention. Consultation and co-operation pursuant to this Article may also be undertaken through appropriate international procedures within the

se trouvent en sa possession ou sous sa juridiction ou son contrôle. Lors de l'exécution des dispositions du présent article, il y aura lieu de prendre toutes les mesures de précaution nécessaires pour protéger les populations et l'environnement.

ARTICLE III

Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à ne transférer à qui que ce soit, ni directement ni indirectement, l'un quelconque des agents, toxines, armes, équipements ou vecteurs dont il est question dans l'article premier de la Convention et à ne pas aider, encourager ou inciter de quelque manière que ce soit un Etat, un groupe d'Etats ou une organisation internationale à fabriquer ou à acquérir de toute autre façon l'un quelconque desdits agents, toxines, armes équipements ou vecteurs.

ARTICLE IV

Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à prendre, selon les procédures prévues par sa constitution, les mesures nécessaires pour interdire et empêcher la mise au point, la fabrication, le stockage, l'acquisition ou la conservation des agents, des toxines, des armes, de l'équipement et des vecteurs dont il est question dans l'article premier de la Convention, sur le territoire d'un tel Etat, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit.

ARTICLE V

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à se consulter et à coopérer entre eux pour résoudre tous problèmes qui pourraient éventuellement surgir quant à l'objectif de la Convention, ou quant à l'application de ses dispositions. Les consultations et la coopération prévues dans le présent article pourront également être entreprises au moyen de procédures

mens, zu vernichten oder friedlichen Zwecken zuzuführen. Bei der Durchführung der Bestimmungen dieses Artikels sind alle erforderlichen Sicherheitsvorkehrungen zum Schutz der Bevölkerung und der Umwelt zu beachten.

ARTIKEL III

Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens verpflichtet sich, die in Artikel I bezeichneten Agenzien, Toxine, Waffen, Ausrüstungen oder Einsatzmittel an niemanden unmittelbar oder mittelbar weiterzugeben und einen Staat, eine Gruppe von Staaten oder internationale Organisationen weder zu unterstützen noch zu ermutigen noch zu veranlassen, sie herzustellen oder in anderer Weise zu erwerben.

ARTIKEL IV

Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens trifft nach Maßgabe der in seiner Verfassung vorgesehenen Verfahren alle erforderlichen Maßnahmen, um die Entwicklung, die Herstellung, die Lagerung, den Erwerb oder das Behalten der in Artikel I bezeichneten Agenzien, Toxine, Waffen, Ausrüstungen und Einsatzmittel in seinem Hoheitsgebiet, unter seiner Hoheitsgewalt oder an irgendeinem Ort unter seiner Kontrolle zu verbieten und zu verhindern.

ARTIKEL V

Die Vertragsstaaten des Übereinkommens verpflichten sich, einander zu konsultieren und zusammenzuarbeiten, um alle Probleme zu lösen, die sich in bezug auf das Ziel oder bei der Anwendung der Bestimmungen dieses Übereinkommens ergeben können. Die Konsultation und Zusammenarbeit aufgrund dieses Artikels kann auch durch geeignete internationale Verfahren

framework of the United Nations and in accordance with its Charter.

ARTICLE VI

(1) Any State Party to this Convention which finds that any other State Party is acting in breach of obligations deriving from the provisions of the Convention may lodge a complaint with the Security Council of the United Nations. Such a complaint should include all possible evidence confirming its validity, as well as a request for its consideration by the Security Council.

(2) Each State Party to this Convention undertakes to cooperate in carrying out any investigation which the Security Council may initiate, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, on the basis of the complaint received by the Council. The Security Council shall inform the States Parties to the Convention of the results of the investigation.

ARTICLE VII

Each State Party to this Convention undertakes to provide or support assistance, in accordance with the United Nations Charter, to any Party to the Convention which so requests, if the Security Council decides that such Party has been exposed to danger as a result of violation of the Convention.

ARTICLE VIII

Nothing in this Convention shall be interpreted as in any way limiting or detracting from the obligations assumed by any State under the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of

internationales appropriées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à sa Charte.

ARTICLE VI

1. Chaque Etat partie à la présente Convention qui constate qu'une autre partie agit en violation des obligations découlant des dispositions de la Convention peut déposer une plainte auprès du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Cette plainte doit fournir toutes les preuves possibles de son bien-fondé et comporter la demande de son examen par le Conseil de sécurité.

2. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à coopérer à toute enquête que peut entreprendre le Conseil de sécurité conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies à la suite d'une plainte par lui reçue. Le Conseil de sécurité fait connaître aux Etats parties à la Convention les résultats de l'enquête.

ARTICLE VII

Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à fournir une assistance, conformément à la Charte des Nations Unies, à toute Partie à la Convention qui en fait la demande, si le Conseil de sécurité décide que cette Partie a été exposée à un danger par suite d'une violation de la Convention, ou à faciliter l'assistance fournie à ladite Partie.

ARTICLE VIII

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme restreignant ou amenuisant de quelque façon que ce soit les engagements assumés par n'importe quel Etat en vertu du Protocole concernant la prohibition d'emploi

im Rahmen der Vereinten Nationen und im Einklang mit deren Satzung erfolgen.

ARTIKEL VI

1. Jeder Vertragsstaat des Übereinkommens der feststellt, daß ein anderer Vertragsstaat durch sein Handeln die sich aus diesem Übereinkommen ergebenden Verpflichtungen verletzt, kann beim Sicherheitsrat der Vereinten Nationen Beschwerde einlegen. Eine solche Beschwerde soll mit allen nur möglichen Beweisen für ihre Begründetheit sowie mit einem Antrag auf Prüfung durch den Sicherheitsrat versehen sein.

2. Jeder Vertragsstaat des Übereinkommens verpflichtet sich zur Zusammenarbeit bei der Durchführung einer Untersuchung, die der Sicherheitsrat im Einklang mit den Bestimmungen der Satzung der Vereinten Nationen aufgrund der bei ihm eingegangenen Beschwerde gegebenenfalls einleitet. Der Sicherheitsrat unterrichtet die Vertragsstaaten des Übereinkommens über die Ergebnisse der Untersuchung.

ARTIKEL VII

Jeder Vertragsstaat des Übereinkommens verpflichtet sich, jeder Vertragspartei, die darum ersucht, im Einklang mit der Satzung der Vereinten Nationen Hilfe zu gewähren oder Hilfeleistungen zu unterstützen, falls der Sicherheitsrat feststellt, daß diese Vertragspartei als Ergebnis der Verletzung dieses Übereinkommens einer Gefahr ausgesetzt worden ist.

ARTIKEL VIII

Keine Bestimmung dieses Übereinkommens ist so auszulegen, als begrenze oder mindere sie in irgendeiner Weise die von einem Staat aufgrund des in Genf am 17. Juni 1925 unterzeichneten Protokolls betreffend das Verbot der Verwendung

Bacteriological Methods of Warfare, signed at Geneva on 17 June 1925.

ARTICLE IX

Each State Party to this Convention affirms the recognised objective of effective prohibition of chemical weapons and, to this end, undertakes to continue negotiations in good faith with a view to reaching early agreement on effective measures for the prohibition of their development, production and stockpiling and for their destruction, and on appropriate measures concerning equipment and means of delivery specifically designed for the production or use of chemical agents for weapons purposes.

ARTICLE X

(1) The States Parties to this Convention undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the use of bacteriological (biological) agents and toxins for peaceful purposes. Parties to the Convention in a position to do so shall also co-operate in contributing individually or together with other States or international organisations to the further development and application of scientific discoveries in the field of bacteriology (biology) for the prevention of disease, or for other peaceful purposes.

(2) This Convention shall be implemented in a manner designed to avoid hampering the economic or technological development of States Parties to the Convention or international co-operation in the field of peaceful bacteriological (bio-

à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève le 17 juin 1925.

ARTICLE IX

Chaque Etat partie à la présente Convention affirme l'objectif reconnu d'une interdiction efficace des armes chimiques et, à cet effet, s'engage à poursuivre, dans un esprit de bonne volonté, des négociations afin de parvenir, à une date rapprochée, à un accord sur des mesures efficaces en vue d'une interdiction de leur mise au point, de leur fabrication et de leur stockage et en vue de leur destruction, et sur des mesures appropriées concernant l'équipement et les vecteurs spécialement destinés à la fabrication ou à l'emploi d'agents chimiques à des fins d'armement.

ARTICLE X

1. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et techniques ayant un rapport avec l'emploi d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines à des fins pacifiques et ont le droit de participer à cet échange. Les parties à la Convention qui sont en mesure de le faire coopéreront également en apportant, individuellement ou en commun, avec d'autres Etats ou des organisations internationales, leur concours à l'extension future et à l'application des découvertes scientifiques dans le domaine de la bactériologie (biologie), en vue de la prévention des maladies ou à d'autres fins pacifiques.

2. La présente Convention sera appliquée de façon à éviter toute entrave au développement économique ou technique des Etats parties à la Convention ou à la coopération internationale dans le domaine des activités bactériologiques (bio-

von erstickenden, giftigen oder ähnlichen Gasen und von bakteriologischen Mitteln im Krieg übernommenen Verpflichtungen.

ARTIKEL IX

Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens bekräftigt das anerkannte Ziel des wirksamen Verbots chemischer Waffen und verpflichtet sich, hierauf gerichtete Verhandlungen in redlicher Absicht fortzusetzen, um eine baldige Übereinkunft zu erzielen über wirksame Maßnahmen zum Verbot ihrer Entwicklung, Herstellung und Lagerung und zu ihrer Vernichtung sowie über geeignete Maßnahmen in bezug auf Ausrüstungen und Einsatzmittel, die eigens für die Herstellung oder Verwendung chemischer Agenzien für Waffenzwecke vorgesehen sind.

ARTIKEL X

1. Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens verpflichten sich, den weitestmöglichen Austausch von Ausrüstungen, Material und wissenschaftlichen und technologischen Informationen zur Verwendung bakteriologischer (biologischer) Agenzien und von Toxinen für friedliche Zwecke zu erleichtern, und sind berechtigt, daran teilzunehmen. Vertragsparteien, die hierzu in der Lage sind, arbeiten ferner zusammen, um allein oder gemeinsam mit anderen Staaten oder internationalen Organisationen zur Weiterentwicklung und Anwendung wissenschaftlicher Entdeckungen auf dem Gebiet der Bakteriologie (Biologie) zur Krankheitsverhütung oder zu anderen friedlichen Zwecken beizutragen.

2. Dieses Übereinkommen ist so durchzuführen, daß es keine Behinderung für die wirtschaftliche und technologische Entwicklung der Vertragsstaaten des Übereinkommens oder für die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet fried-

logical) activities, including the international exchange of bacteriological (biological) agents and toxins and equipment for the processing, use or production of bacteriological (biological) agents and toxins for peaceful purposes in accordance with the provisions of the Convention.

ARTICLE XI

Any State Party may propose amendments to this Convention. Amendments shall enter into force for each State Party accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Convention and thereafter for each remaining State Party on the date of acceptance by it.

ARTICLE XII

Five years after the entry into force of this Convention, or earlier if it is requested by a majority of Parties to the Convention by submitting a proposal to this effect to the Depositary Governments, a conference of States Parties to the Convention shall be held at Geneva, Switzerland, to review the operation of the Convention, with a view to assuring that the purposes of the preamble and the provisions of the Convention, including the provisions concerning negotiations on chemical weapons, are being realised. Such review shall take into account any new scientific and technological developments relevant to the Convention.

ARTICLE XIII

(1) This Convention shall be of unlimited duration.

(2) Each State Party to this Convention shall in exercising

logiques) pacifiques, y compris l'échange international d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines, ainsi que de matériel servant à la mise au point, à l'emploi ou à la production d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines à des fins pacifiques conformément aux dispositions de la Convention.

ARTICLE XI

Tout Etat partie peut proposer des amendements à la présente Convention. Ces amendements entreront en vigueur, à l'égard de tout Etat partie qui les aura acceptés, dès leur acceptation par la majorité des Etats parties à la Convention et, par la suite, à l'égard de chacun des autres Etats parties, à la date à laquelle cet Etat les aura acceptés.

ARTICLE XII

Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou avant cette date si une majorité des parties à la Convention le demande en soumettant une proposition à cet effet aux gouvernements dépositaires, une conférence des Etats parties à la Convention aura lieu à Genève (Suisse), afin d'examiner le fonctionnement de la Convention, en vue de s'assurer que les objectifs énoncés dans le préambule et les dispositions de la Convention, y compris celles relatives aux négociations sur les armes chimiques, sont en voie de réalisation. A l'occasion de cet examen, il sera tenu compte de toutes les nouvelles réalisations scientifiques et techniques qui ont un rapport avec la Convention.

ARTICLE XIII

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

2. Chaque Etat partie à la présente Convention a, dans

licher bakteriologischer (biologischer) Tätigkeiten darstellt, einschließlich des internationalen Austausches von bakteriologischen (biologischen) Agenzien und Toxinen sowie von Ausrüstungen für die Verarbeitung, Verwendung oder Herstellung bakteriologischer (biologischer) Agenzien und von Toxinen für friedliche Zwecke im Einklang mit den Bestimmungen dieses Übereinkommens.

ARTIKEL XI

Jeder Vertragsstaat kann Änderungen dieses Übereinkommens vorschlagen. Änderungen treten für jeden Vertragsstaat, der sie annimmt, nach ihrer Annahme durch eine Mehrheit der Vertragsstaaten des Übereinkommens in Kraft; danach treten sie für jeden weiteren Vertragsstaat am Tage der Annahme durch ihn in Kraft.

ARTIKEL XII

Fünf Jahre nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens oder, wenn eine Mehrheit der Vertragsparteien des Übereinkommens durch einen an die Depositarregierungen gerichteten entsprechenden Vorschlag darum ersucht, zu einem früheren Zeitpunkt, wird in Genf, Schweiz, eine Konferenz der Vertragsstaaten des Übereinkommens zu dem Zweck abgehalten, die Wirkungsweise dieses Übereinkommens zu überprüfen, um sicherzustellen, daß die Ziele der Präambel und die Bestimmungen des Vertrages einschließlich jener betreffend die Verhandlungen über chemische Waffen, verwirklicht werden. Bei dieser Überprüfung werden die für dieses Übereinkommen erheblichen neuen wissenschaftlichen und technologischen Entwicklungen berücksichtigt.

ARTIKEL XIII

1. Die Geltungsdauer dieses Übereinkommens ist unbegrenzt.

2. Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens ist in Aus-

its national sovereignty have the right to withdraw from the Convention if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of the Convention, have jeopardised the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties to the Convention and to the United Nations Security Council three months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardised its supreme interests.

l'exercice de sa souveraineté nationale, le droit de se retirer de la Convention s'il estime que des événements extraordinaires, touchant l'objet de la Convention, ont mis en péril les intérêts supérieurs du pays. Il notifiera ce retrait à tous les autres Etats parties à la Convention et au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies avec un préavis de trois mois. Il indiquera dans cette notification les événements extraordinaires qu'il considère comme ayant mis en péril ses intérêts supérieurs.

übung seiner staatlichen Souveränität berechtigt, von diesem Übereinkommen zurückzutreten, wenn er entscheidet, daß durch außergewöhnliche, mit dem Inhalt dieses Übereinkommens zusammenhängende Ereignisse eine Gefährdung der höchsten Interessen seines Landes eingetreten ist. Er teilt diesen Rücktritt allen anderen Vertragsstaaten des Übereinkommens sowie dem Sicherheitsrat der Vereinten Nationen drei Monate im voraus mit. Diese Mitteilung hat eine Darlegung der außergewöhnlichen Ereignisse zu enthalten, durch die seiner Ansicht nach eine Gefährdung seiner höchsten Interessen eingetreten ist.

ARTICLE XIV

(1) This Convention shall be open to all States for signature. Any State which does not sign the Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

ARTICLE XIV

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats. Tout Etat qui n'aura pas signé la Convention avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

ARTIKEL XIV

1. Dieses Übereinkommen liegt für alle Staaten zur Unterzeichnung auf. Jeder Staat, der das Übereinkommen nicht vor seinem nach Absatz 3 erfolgten Inkrafttreten unterzeichnet, kann ihm jederzeit beitreten.

(2) This Convention shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui sont par les présentes désignés comme étant les gouvernements dépositaires.

2. Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation durch die Signatarstaaten. Die Ratifikations- und die Beitrittsurkunden sind bei den Regierungen der Sowjetunion, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten von Amerika zu hinterlegen; diese werden hiermit zu Depositarregierungen bestimmt.

(3) This Convention shall enter into force after the deposit of instruments of ratification by twenty-two Governments, including the Governments designated as Depositaries of the Convention.

3. La présente Convention entrera en vigueur lorsque vingt-deux gouvernements, y compris les gouvernements qui sont désignés comme étant les gouvernements dépositaires de la Convention, auront déposé leurs instruments de ratification.

3. Dieses Übereinkommen tritt in Kraft, sobald zweiundzwanzig Regierungen, einschließlich derjenigen, die als Depositarmächte bestimmt sind, ihre Ratifikationsurkunden hinterlegt haben.

(4) For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Convention, it shall enter into

4. Pour les Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci

4. Für Staaten, deren Ratifikations- oder Beitrittsurkunden nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens hinterlegt werden, tritt es am Tag der

force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

(5) The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or of accession and the date of the entry into force of this Convention, and of the receipt of other notices.

(6) This Convention shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XV

This Convention, the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts of which are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of the Convention shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in triplicate at the cities of London, Moscow and Washington, this tenth day of April, one thousand nine hundred and seventy-two.

Reservation submitted by the Republic of Austria

Considering the obligations resulting from its status as a permanently neutral state, the Republic of Austria declares a reservation to the effect that its co-operation within the framework of this Convention cannot exceed the limits determined by the status of permanent neutrality and membership with the United Nations.

entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les Etats qui auront signé la présente Convention ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la Convention, ainsi que de la réception de toute autre communication.

6. La présente Convention sera enregistrée par les gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE XV

La présente Convention, dont les textes anglais, russe, espagnol, français et chinois font également foi, sera déposée dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies dûment certifiées de la Convention seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des Etats qui auront signé la Convention ou qui y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en trois exemplaires, à Londres, Moscou et Washington, le dix avril mil neuf cent soixante-douze.

Réserve faite par la République d'Autriche

En raison des obligations résultant de son statut d'Etat perpétuellement neutre, la République d'Autriche fait la réserve en ce sens que sa collaboration dans le cadre de cette Convention ne peut aller au-delà des limites déterminées par le statut de neutralité permanente et par la qualité de membre des Nations Unies.

Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunden in Kraft.

5. Die Depositarregierungen haben allen Signatarstaaten und beitretenden Staaten unverzüglich den Tag jeder Unterzeichnung, den Tag der Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde, den Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens und den Erhalt sonstiger Mitteilungen bekanntzugeben.

6. Dieses Übereinkommen wird von den Depositarregierungen nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen registriert.

ARTIKEL XV

Dieses Übereinkommen, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, ist in den Archiven der Depositarregierungen zu hinterlegen. Diese übermitteln den Regierungen der Signatarstaaten und der beitretenden Staaten gehörig beglaubigte Abschriften.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig befugten Unterfertigten dieses Übereinkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in drei Urschriften zu London, Moskau und Washington am 10. April 1972.

(Übersetzung)

Vorbehalt der Republik Österreich

Auf Grund der Verpflichtungen, die sich aus ihrer Stellung als immerwährend neutraler Staat ergeben, erklärt die Republik Österreich einen Vorbehalt in dem Sinne, daß ihre Mitarbeit im Rahmen dieses Übereinkommens nicht über die durch den Status der immerwährenden Neutralität und die Mitgliedschaft bei den Vereinten Nationen gezogenen Grenzen hinausgehen kann.

This reservation refers in particular to article VII of this convention as well as to any similar provision replacing or supplementing this article.

Cette réserve vise spécialement l'article VII de la Convention ainsi que toute clause analogue qui pourrait remplacer ou compléter cette disposition.

Dieser Vorbehalt bezieht sich insbesondere auf Artikel VII dieses Übereinkommens sowie auf jede gleichartige Bestimmung, die diesen Artikel ersetzt oder ergänzt.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichneten, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Inneres, vom Bundesminister für Justiz, vom Bundesminister für Landesverteidigung, vom Bundesminister für Gesundheit und Umweltschutz und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichneten Ratifikationsurkunden wurden am 10. August 1973 bei den Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika, des Vereinigten Königreiches Großbritannien und Nordirland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken hinterlegt; das Übereinkommen ist gemäß seinem Art. XIV Abs. 3 am 26. März 1975 in Kraft getreten.

Dem Übereinkommen gehören nach den bis am 25. Juni 1975 eingelangten Mitteilungen der Depositarregierungen folgende weitere Staaten an: Afghanistan, Australien, Barbados, Brasilien, Bulgarien, Costa Rica, Dänemark, DDR, Dominikanische Republik, Ecuador, Fidschi, Finnland, Guatemala, Indien, Iran, Irland, Island, Jugoslawien, Kanada, Katar, Kuwait, Laos, Libanon, Malta, Mauritius, Mexiko, Mongolei, Neuseeland, Niger, Nigeria, Norwegen, Pakistan, Panama, Philippinen, Polen, Portugal, San Marino, Saudi Arabien, Senegal, Sowjetunion, Taiwan, Tschechoslowakei, Tunesien, Türkei, Ukraine, Ungarn, Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland (einschließlich Dominica und jener Gebiete, die unter der Oberhoheit des Vereinigten Königreiches stehen, sowie Brunei, das Britische Protektorat der Salomon-Inseln als auch jener Teil des Kondominiums der Neuen Hebriden, der der Rechtsprechung des Vereinigten Königreiches unterliegt. Für Südrhodesien gelten die Bestimmungen des Übereinkommens erst, wenn die Regierung des Vereinigten Königreiches die anderen Depositarregierungen davon unterrichtet, daß es in der Lage ist zu gewährleisten, daß die sich aus dem Übereinkommen ergebenden Verpflichtungen hinsichtlich dieses Gebietes zur Gänze erfüllt werden können.), Vereinigte Staaten von Amerika, Weißrußland, Zypern.

Kreisky

433.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEN VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN ÜBER DIE ERRICHTUNG EINER FACHSCHULE FÜR FORSTTECHNIK IN DEN VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN

Die Republik Österreich und die Vereinigten Mexikanischen Staaten, vom Wunsche geleitet, die zwischen ihnen bestehenden freundschaftlichen Bande zu vertiefen und die technische Zusammenarbeit zu verstärken, sind übereingekommen, zu diesem Zweck folgendes Abkommen zu schließen:

Artikel I

Die Republik Österreich und die Vereinigten Mexikanischen Staaten errichten gemeinsam eine Fachschule zur Heranbildung von Fachkräften für Forsttechnik, im folgenden „Fachschule" genannt, in El Salto, Gemeinde Pueblo Nuevo, Durango, Vereinigte Mexikanische Staaten.

ACUERDO PARA LA CREACION DE UN CENTRO DE ESTUDIOS TECNOLOGICOS FORESTALES ENTRE LA REPUBLICA DE AUSTRIA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

La República de Austria y los Estados Unidos Mexicanos,

Deseosos de estrechar aún más los lazos de amistad y entendimiento entre los dos países mediante la cooperación en el área de la tecnología,

Han convenido lo siguiente:

I.— La República de Austria y los Estados Unidos Mexicanos crearán conjuntamente un Centro de Estudios Tecnológicos Forestales, en adelante denominado "CENTRO", en El Salto, Municipio del Pueblo Nuevo, Durango, Estados Unidos Mexicanos.

Artikel II

Aufgabe der Fachschule ist:

1. Die Planung und Führung von Lehrgängen zur Heranbildung von mexikanischen Fachkräften für eine intensive Nutzung der mexikanischen Forstgüter unter Anwendung moderner Arbeitsmethoden;

2. die Ausbildung von jährlich 80 bis 130 mexikanischen Lehrgangsteilnehmern; ihre jährliche Zahl wird auf Grund eines von den Vertragschließenden Teilen gemeinsam auszuarbeitenden Lehrplanes festgelegt;

3. die Stärkung der mexikanischen Holzindustrie durch Einsatz des in der Fachschule ausgebildeten Personals.

Artikel III

Die Fachschule wird von einem Direktor, der Mexikaner sein soll, und einem Ko-Direktor, der Österreicher sein soll, welche von ihren jeweils zuständigen staatlichen Stellen zu ernennen sind, geleitet. Der Direktor und der Ko-Direktor üben ihre Funktionen in Entsprechung der folgenden Bestimmungen aus:

1. Der Direktor nimmt sich aller jener Angelegenheiten an, die mit Dienststellen der Vereinigten Mexikanischen Staaten zu verhandeln sind, sowie der Pflege der erforderlichen Kontakte zu der Holzwirtschaft und zu den Arbeitern zwecks Verwirklichung des Ausbildungsprogrammes;

2. der Ko-Direktor ist verantwortlich für alle Fragen, welche die österreichischen Ausbildner betreffen. In technischen Angelegenheiten kann er auch dem mexikanischen Lehrpersonal Weisungen im Einvernehmen mit dem Direktor erteilen;

3. der Direktor und der Ko-Direktor entscheiden einvernehmlich über die Aufnahme und Entlassung von Lehrgangsteilnehmern;

4. wenn in einer die Leitung der Fachschule betreffenden Frage das Einvernehmen zwischen dem Direktor und dem Ko-Direktor nicht zustande kommt, so ist hiemit der mexikanische Unterrichtsminister und der österreichische Botschafter in Mexiko zu befassen, die sich ihrerseits bemühen, einvernehmlich eine für beide Seiten annehmbare Lösung herbeizuführen.

Artikel IV

1. Die Aufnahme von Lehrgangsteilnehmern erfolgt nach internen Vorschriften der Fachschule, die von dem in Artikel VII Abs. 2 genannten Koordinationskomitee erlassen werden. Die Aufnahme ist zumindest an folgende Qualifikationen gebunden:

a) Zeugnis über die erfolgreiche Absolvierung einer Grundschule;

II.— Son objectivos del "CENTRO":

1) La planeación y conducción de cursos de capacitación de especialistas mexicanos para el aprovechamiento intensivo de la riqueza forestal mexicana con métodos de trabajo modernos;

2) La capacitación de 80 a 130 alumnos mexicanos cada año, con base en un plan de enseñanza que las Partes elaborarán mancomunadamente;

3) El fortalecimiento de la industria maderera mexicana mediante el empleo del personal formado por el "CENTRO".

III.— El CENTRO será dirigido conjuntamente por el Director que será mexicano y un Co-Director que será austríaco, quienes serán nombrados por su respectivo Gobierno. El Director y el Co-Director desempeñarán las funciones de acuerdo con las siguientes disposiciones:

1) El Director tendrá a su cargo todos aquellos asuntos que tengan que tratarse con Dependencias Oficiales de los Estados Unidos Mexicanos, así como el fomento de las relaciones necesarias con los silvicultores, industriales madereros y trabajadores para la realización del programa de capacitación;

2) El Co-Director será responsable especialmente de todas las cuestiones que afecten a los instructores austríacos. De común acuerdo con el Director, en asuntos técnicos también podrá impartir instrucciones al personal docente mexicano;

3) El Director y el Co-Director decidirán de común acuerdo sobre la admisión y el despido de los alumnos;

4) Si en una cuestión relacionada con la dirección del CENTRO no se llegare a un acuerdo entre el Director y el Co-Director, el asunto será sometido al Secretario de Educación Pública y al Embajador de Austria en México, quienes tratarán de encontrar, por acuerdo mutuo, una solución aceptable para ambas Partes.

IV.— 1) La admisión de alumnos se sujetará a las reglas internas del Centro que dictará el Comité Coordinador establecido en el Artículo VII, inciso 2. Los requisitos mínimos para la admisión serán:

a) Certificado de instrucción primaria;

b) Mindestalter 16 Jahre;

c) Gesundheitszeugnis über die körperliche und geistige Eignung;

d) erfolgreiche Ablegung einer Aufnahmsprüfung vor den Lehrkräften der Fachschule.

2. Die Ausbildung und der Nachweis über ihren erfolgreichen Abschluß erfolgen gemäß den einschlägigen mexikanischen Vorschriften. Die Absolventen erhalten ein diesen Vorschriften entsprechendes Zeugnis.

b) Edad mínima de 16 años;

c) Certificado médico de aptitud física y mental;

d) Examen de admisión ante los maestros del CENTRO con resultado positivo.

2) La enseñanza y la comprobación de su terminación con éxito se realizarán de acuerdo con los reglamentos mexicanos correspondientes. Los egresados recibirán un certificado conforme a dichos reglamentos.

Artikel V

1. Die Republik Österreich erbringt im Rahmen des Vorhabens gemäß Artikel I folgende Leistungen:

a) Planung und Erstellung der Unterlagen für das gesamte Bauvorhaben sowie technische Oberaufsicht über die Bauarbeiten;

b) Beistellung der für den ordnungsgemäßen Betrieb der Fachschule nötigen einmaligen Ausstattung an Maschinen, Geräten, Apparaten und Holzbringungsfahrzeugen — einschließlich der jeweiligen dazugehörigen Ersatzteile — sowie Werkzeuge und Lehrmittel für den theoretischen und praktischen Unterricht, cif. Veracruz, Ver.;

c) Gehälter, Auslandszulagen, Reisekosten sowie die Kranken- und Unfallversicherung für drei österreichische Ausbildner, einschließlich des Ko-Direktors, auf die Dauer von drei Jahren.

2. Die Anlieferung der Ausstattung gemäß Abs. 1 lit. b dieses Artikels erfolgt nach baulicher Fertigstellung der Anlagen gemäß Artikel VI Abs. 2 lit. b; diese Ausstattung — soweit sie nicht dem natürlichen Verschleiß unterliegt — steht der Fachschule zur Erfüllung ihrer Aufgaben zur Gänze und dauernd zur Verfügung und geht drei Jahre nach Inbetriebnahme gleichzeitig mit der Übernahme der Fachschule durch die Vereinigten Mexikanischen Staaten in deren Eigentum formlos über.

V.— 1) Dentro del marco del proyecto según el artículo I), la República de Austria aportará lo siguiente:

a) Planeación y elaboración del proyecto completo de construcción, así como la supervisión técnica de los trabajos de construcción;

b) Suministro inicial de máquinas, equipo, aparatos, así como vehículos para el acarreo del material con sus respectivas refacciones, herramientas y materiales didácticos para la enseñanza teórica y práctica, necesarios para el debido funcionamiento del CENTRO, c.i.f., Veracruz, Ver.;

c) Salarios, sobresueldos, gastos de viaje y seguros de enfermedad y accidente de tres instructores austríacos incluyendo el Co-Director, durante tres años.

2) La entrega de los suministros según el inciso 1-b) del artículo V) se efectuará una vez terminadas las construcciones de acuerdo con el articulo VI) inciso 2-b). Dichos suministros — en cuanto no sean sujetos a desgaste natural — quedarán total y permanentemente a disposición del CENTRO para el cumplimiento de sus objetivos y pasarán a ser propiedad de los Estados Unidos Mexicanos tres años después de la iniciación de la enseñanza y simultáneamente con la recepción del Centro por parte de los Estados Unidos Mexicanos, sin requisitos formales.

Artikel VI

1. Die Vereinigten Mexikanischen Staaten stellen durch das Unterrichtsministerium folgendes Personal zur Verfügung:

a) den Direktor und das dem Ko-Direktor und den österreichischen Ausbildnern zur Seite stehende, zahlenmäßig ausreichende und im Sinne dieses Abkommens für die spätere Übernahme der Fachschule entsprechend geeignete Personal;

b) eine angemessene Zahl von Arbeitern und Angestellten zur Erhaltung des uneingeschränkten und fortlaufenden Lehr- und Verwaltungsbetriebes der Fachschule.

VI.— 1) Los Estados Unidos Mexicanos proporcionarán a través de la Secretaría de Educación Pública el siguiente personal:

a) El Director y personal auxiliar que colaborará con el Co-Director y los instructores austríacos, en número suficiente y apto para que posteriormente reciba el CENTRO en los términos del presente acuerdo;

b) El personal administrativo y los trabajadores necesarios para asegurar la continuidad de la enseñanza y administración, sin limitaciones.

2. Die Vereinigten Mexikanischen Staaten erbringen folgende Sachleistungen:

a) Ein für die Zwecke der Fachschule geeignetes und aufgeschlossenes Grundstück im Ausmaß von 22 Hektar;

b) die Errichtung geeigneter Baulichkeiten und Anlagen für die Fachschule auf Grund der von der Republik Österreich gemäß Artikel V Abs. 1 lit. a zu erstellenden Planungsunterlagen. Diese Baulichkeiten und Anlagen sind den Zwecken der Fachschule entsprechend vollständig einzurichten und auszustatten, mit Ausnahme der von der Republik Österreich gemäß Artikel V Abs. 1 lit. b dieses Abkommens beizustellenden Ausstattung;

c) die Beistellung von 25.000 m³ Sägerundholz pro Jahr zum Sägewerk;

d) die Anlage einer Pflanzschule für die Wiederaufforstung geschlägerter Waldflächen;

e) die Deckung der laufenden Ausgaben für den Betrieb der Fachschule, insbesondere für Instandhaltung und Reparatur von Gebäuden, Maschinen, Einrichtungen und Fahrzeugen sowie für Dienstleistungen, ferner Steuern, Gebühren und Abgaben, Ausgaben für Transport, Wasser, Treibstoff, Elektrizität und Telefon.

3. Die Vereinigten Mexikanischen Staaten erbringen ferner durch das Unterrichtsministerium folgende Leistungen:

a) Im Zusammenhang mit dem Einsatz der österreichischen Ausbildner und deren Familienangehörigen, soweit letztere nicht ausdrücklich in den sublit. aa bis jj ausgenommen sind:

aa) Angemessene, möblierte Wohnungen oder eine von den Vertragschließenden Teilen einvernehmlich festzusetzende Wohnungszulage in bar;

bb) ärztliche Betreuung, Spitalspflege und chirurgische Behandlung (ausgenommen Zahnchirurgie und Zahnersatz);

cc) die den österreichischen Ausbildnern in Erfüllung ihres Dienstes für die Fachschule entstehenden Reisespesen innerhalb des Landes;

dd) Befreiung der Unterrichtsbehelfe für die österreichischen Ausbildner von Ein- und Ausfuhrzöllen und sämtlichen Einfuhrabgaben sowie allen sonstigen Abgaben und Steuern, einschließlich Hafengebühren, staatlichen, regionalen und kommunalen Abgaben;

ee) den Versicherungsschutz für Feuer, Haftpflicht, Diebstahl und Transportschäden hinsichtlich der Unterrichtsbehelfe ab Veracruz bis El Salto und zurück;

2) Los Estados Unidos Mexicanos aportarán:

a) Un terreno de 22 hectáreas, urbanizado y adecuado para los fines del CENTRO;

b) La construcción de edificios adecuados y las instalaciones necesarias para las finalidades del CENTRO, de acuerdo con las bases de planeación que aportará la República de Austria, según el artículo V) inciso 1-a). Estos edificios e instalaciones serán completamente amueblados y equipados de acuerdo con las finalidades del CENTRO, exceptuando los suministros que aportará la República de Austria según el artículo V) inciso 1-b);

c) El suministro al aserradero de 25,000 m³ de madera rolliza por año;

d) La creación de un vivero para la repoblación de los bosques;

e) La cobertura de los gastos corrientes del Centro, especialmente los relacionados con el mantenimiento y reparación de edificios, máquinas, instalaciones y vehículos, como también servicios, derechos, impuestos, contribuciones, gastos de transporte, agua, combustible, corriente eléctrica y teléfono.

3) Los Estados Unidos Mexicanos, a través de la Secretaría de Educación Pública, aportarán además lo siguiente:

a) En conexión con el empleo de los instructores austríacos y sus familiares, siempre que estos últimos no sean expresamente excluídos por cualquiera de los siguientes incisos:

aa) Viviendas amuebladas adecuadas o bien el pago en efectivo de un suplemento de residencia cuyo monto será establecido conjuntamente por las Partes;

bb) Atención médica, hospitalización y tratamiento quirúrgico (excepto cirugía dental y repuestos dentales);

cc) Los gastos de viaje dentro del país de los instructores austríacos, relacionados con los servicios prestados al CENTRO;

dd) Exención de impuestos de importación y exportación y de cualquier derecho de importación y de cualesquiera otros derechos e impuestos incluyendo cuotas portuarias y derechos federales, estatales y municipales, respecto al material didáctico de los instructores austríacos;

ee) Seguro contra incendio, daños a terceros, robo y daños de transporte respecto al material didáctico, amparando el transporte de Veracruz a El Salto y viceversa;

ff) jederzeitige, abgabenfreie und unverzügliche Bewilligung der Ein- und Ausreise sowie die Gewährung der im Zusammenhang mit der Erfüllung der Aufgaben der österreichischen Ausbildner gemäß diesem Abkommen notwendigen Genehmigungen;

gg) Befreiung der Bezüge der österreichischen Ausbildner von allen Steuern und sonstigen Abgaben;

hh) einmalige Gewährung der abgaben- und kautionsfreien Ein- und Ausfuhr der für den persönlichen Gebrauch der österreichischen Ausbildner, ihrer Familienangehörigen und sonstigen zu ihrem Hausstand gehörenden Personen bestimmten Gegenstände; ferner die Gewährung der gebühren- und abgabenfreien Inbetriebnahme und Benützung der in Mexiko für den persönlichen Gebrauch der österreichischen Ausbildner, ihrer Familienangehörigen und sonstigen zu ihrem Hausstand gehörenden Personen bestimmten Gegenstände;

ii) Ausstellung eines Ausweises für ausländische Experten an die österreichischen Ausbildner zum Zwecke der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben;

jj) Einräumung des selben Schutzes für die österreichischen Ausbildner wie er gleichrangigen Experten internationaler Organisationen gewährt wird;

b) Im Zusammenhang mit der von der Republik Österreich gemäß Artikel V Abs. 1 lit. b dieses Abkommens beizustellenden Ausstattung:

aa) Übernahme der gesamten Löschkosten ab Veracruz sowie aller weiteren Kosten für Transport und Umladung innerhalb ihres Hoheitsgebietes bis zur Fachschule in El Salto, Dgo.;

bb) Befreiung von Ein- und Ausfuhrzöllen und sämtlichen Einfuhrabgaben sowie allen sonstigen Abgaben und Steuern, einschließlich Hafengebühren, staatlichen, regionalen und kommunalen Abgaben;

cc) Übernahme der Kosten der Versicherung für Feuer, Haftpflicht, Diebstahl und Transportschäden ab Veracruz bis El Salto, Dgo.;

dd) Übernahme der Kosten der erforderlichen technischen Installationen für die Montage und den Betrieb der genannten Ausstattung sowie der Ko-

ff) El otorgamiento gratuito del permiso de entrar al país y salir de él, en cualquier momento, así como el otorgamiento de las licencias necesarias para el desempeño de las funciones de los instructores austríacos y las personas a su servicio, de conformidad con el presente acuerdo;

gg) Exención de toda clase de impuestos y derechos respecto a los emolumentos de los instructores austríacos;

hh) Otorgamiento, por una sola vez, del permiso de importación y exportación, libre de cualquier impuesto y fianza, respecto a efectos personales de los instructores austríacos, sus familiares y personas a su servicio. Además del otorgamiento gratuito de los permisos correspondientes que se relacionen con la tenencia y el uso de los efectos personales de los instructores austríacos, sus familiares y personas a su servicio.

ii) Otorgamiento de credenciales de expertos extranjeros a los instructores austríacos, para la realización de sus cometidos;

jj) Otorgamiento a los instructores austríacos de garantías análogas a las que se conceden a expertos de organizaciones internacionales de categoría igual.

b) En conexión con el equipo que aportará la República de Austria, según el artículo V) inciso 1-b) de este acuerdo:

aa) Los gastos totales de desembarque y manejo en Veracruz, así como los de embarque y transporte en territorio mexicano hasta el CENTRO en El Salto, Dgo.;

bb) Exención de impuestos de importación y exportación y de cualquier derecho de importación y de cualesquiera otros derechos e impuestos incluyendo cuotas portuarias y derechos federales, estatales y municipales;

cc) Los gastos de seguro contra incendio, daños a terceros, robo y daños de transporte, de Veracruz a El Salto, Dgo.;

dd) El costo de las instalaciones técnicas necesarias para el montaje y el funcionamiento del equipo mencionado en el artículo V) inciso 1-b) así como

sten für deren Montage und Durchführung dieser Montage unter gehöriger Beachtung der einschlägigen mexikanischen Bestimmungen;

ee) Beistellung des für die Fachschule erforderlichen Installationsmaterials, ausgenommen jenes Material, welches die Republik Österreich für die elektrischen Installationen beistellt, sowie Übernahme der Kosten für die Ausführung der Installationsarbeiten und Ausführung dieser Installationsarbeiten unter gehöriger Beachtung der einschlägigen mexikanischen Bestimmungen.

4. a) Die Vereinigten Mexikanischen Staaten haften für alle Schäden, welche die österreichischen Ausbildner bei Erfüllung der ihnen gemäß diesem Abkommen übertragenen Pflichten einem Dritten zufügen. Hinsichtlich solcher Schäden werden die Vereinigten Mexikanischen Staaten die österreichischen Ausbildner schad- und klaglos halten;

b) die Vereinigten Mexikanischen Staaten haben nur dann das Recht, von den österreichischen Ausbildnern Schadenersatz zu verlangen, wenn diese den Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht haben;

c) die Vereinigten Mexikanischen Staaten haften für alle Schäden, die durch den Betrieb der Fachschule entstehen.

Artikel VII

1. Die Vereinigten Mexikanischen Staaten gewähren durch das Unterrichtsministerium die für die Fachschule und das Projekt erforderliche technische, administrative und finanzielle Unterstützung, soweit diese nicht durch andere Bestimmungen dieses Abkommens geregelt wird.

2. Für die Zusammenarbeit mit kompetenten mexikanischen staatlichen und privaten Stellen, von denen Unterstützung für die Durchführung des Projektes erwartet werden kann, wird ein Koordinationskomitee, bestehend aus folgenden Mitgliedern, vor Inangriffnahme der Projektsarbeiten gegründet:

a) Der Unterstaatssekretär für mittlere technische und höhere Erziehung oder dessen Vertreter in der Eigenschaft als Präsident;

b) der österreichische Botschafter in Mexiko oder dessen Vertreter;

c) ein Vertreter des mexikanischen Außenministeriums;

d) ein Vertreter des mexikanischen Finanzministeriums;

e) ein Vertreter des mexikanischen Landwirtschaftsministeriums;

el costo del montaje de dicho equipo y la ejecución del montaje de acuerdo con las correspondientes disposiciones legales mexicanas;

ee) Suministro del material de instalación necesario para el CENTRO, excepto aquel material que para las instalaciones eléctricas aportará la República de Austria de acuerdo con el artículo V) inciso 1-b) de este acuerdo, así como el costo de la ejecución de los trabajos de instalación y la ejecución misma de dichos trabajos conforme a las correspondientes disposiciones legales mexicanas.

4) a) Los Estados Unidos Mexicanos se harán responsables de los daños a terceros que los instructores austríacos causen mientras estén cumpliendo con sus deberes en los términos del presente Acuerdo. Respecto a tales daños, los Estados Unidos Mexicanos resarcirán a los instructores austríacos;

b) Los Estados Unidos Mexicanos sólo exigirán indemnizaciones de los instructores austríacos si el daño fuere causado por ellos intencionalmente o por negligencia grave;

c) Los Estados Unidos Mexicanos se harán responsables de todos los daños que se deriven del funcionamiento del CENTRO.

VII.— 1) Los Estados Unidos Mexicanos concederán a través de la Secretaría de Educación Pública, la ayuda técnica, administrativa y financiera necesaria para el CENTRO y el proyecto, en cuanto tal ayuda no quede regulada por otras estipulaciones del presente Acuerdo;

2) Para la colaboración con las Dependencias mexicanas competentes, oficiales y privadas, cuya cooperación en la realización del proyecto pueda suponerse, se fundará antes del comienzo de los trabajos proyectados, un Comité Coordinador que se compondrá de los siguientes miembros:

a) El Subsecretario de la Educación Media, Técnica y Superior o su representante, en calidad de Presidente;

b) El Embajador de Austria en México o su representante;

c) Un representante de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México;

d) Un representante de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público de México;

e) Un representante de la Secretaría de Agricultura y Ganadería de México;

f) ein Vertreter der Abteilung für Landwirtschaft und Kolonialisierungsangelegenheiten;

g) ein Vertreter des Nationalen Fonds für die Förderung der gemeinschaftlichen Landnutzung;

h) der Generaldirektor für die technologische Erziehung der Land- und Viehwirtschaft oder dessen Vertreter;

i) der Generaldirektor für Unterrichts-, Wissenschafts- und Kulturbeziehungen oder dessen Vertreter;

j) der mexikanische Direktor der Fachschule;

k) der österreichische Ko-Direktor der Fachschule;

l) ein Vertreter der österreichischerseits für die Durchführung des Vorhabens notifizierten Stelle.

3. Das Koordinationskomitee wird nach Bedarf, mindestens jedoch viermal im Jahr zusammentreten, um über die mit dem Projektsfortschritt zusammenhängenden Fragen und über geeignete Maßnahmen zur Erreichung des vorgesehenen Projektzieles zu beraten.

Artikel VIII

Dieses Abkommen bleibt unbeschadet der Bestimmung des Artikels V Abs. 2 für einen Zeitraum von 3 Jahren in Kraft.

Artikel IX

Dieses Abkommen tritt zu dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Vertragsstaaten einander mitteilen, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen hiefür gegeben sind.

Geschehen zu Wien am 12. Feber 1974 in zwei Ausfertigungen in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Rudolf Kirchschläger

Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten:

E. O. Rabasa

f) Un representante del Departamento de Asuntos Agrarios y Colonizacion de México;

g) Un representante del Fondo Nacional de Fomento Ejidal de México;

h) El Director General de Educación Tecnológica Agropecuaria de la Secretaría de Educación Pública de México;

i) El Director General de Relaciones Educativas, Científicas y Culturales de la Secretaría de Educación Pública de México;

j) El Director del CENTRO;

k) El Co-Director del CENTRO;

l) Un representante de la corporación nombrada por la Parte austríaca para la ejecución del Proyecto.

3) El Comité Coordinador celebrará sus juntas según sea necesario, pero por lo menos cuatro veces al año, para tratar cuestiones relacionadas con el progreso del Acuerdo y deliberar acerca de las medidas adecuadas para el logro de los objetivos del Acuerdo.

VIII.— Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de tres años, sin perjuicio de lo dispuesto por el artículo V) inciso 2).

IX.— Este Acuerdo entrará en vigor en cuanto ambas Partes se hayan comunicado que se han cumplido los procedimientos formales para ello.

Hecho en Viena, el doce de febrero de 1974 en dos ejemplares, en idioma alemán y en idioma español, considerándose ambos textos auténticos.

Por la República de Austria:

Dr. Rudolf Kirchschläger

Por los Estados Unidos Mexicanos:

E. O. Rabasa

Die österreichische Ratifikationsurkunde wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet; das Abkommen ist gemäß seinem Art. IX am 22. Mai 1975 in Kraft getreten.

Kreisky

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei